

# MEMORIES OF MIDNIGHT

## 夜半情思

[美]  
西德尼·谢尔顿  
王迈迈等译

Memories  
of Midnight

河南人民出版社

秘密生活在希腊一个  
遥远的修道院中，  
但若隐若现的往事令她  
迷惑不解。亿万富翁、  
希腊船王、美女鉴赏家  
德米里斯  
复仇心  
未泯……  
一个貌似  
柔情  
蜜意实  
则凶暴残忍的  
复仇陷阱正在精心设置……

凯瑟琳意外生还

I712.4  
313  
1

夜

半

情

思

谢尔顿

王迈迈

张定淮

陈松林

黄青山

译

王迈迈 校

(豫)新登字01号

Sidny Sheldon  
MEMORIES OF MIDNIGHT

---

根据William Morrow and Company  
Inc.1990年9月版译出

夜 半 情 思

(美)西德尼·谢尔顿著

王迈迈 等译

责任编辑 刘玉军

河南人民出版社出版发行

河南新乡第一印刷厂印刷

河南省新华书店经销

787×1092毫米 32开本 11.5 印张 244千字

1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷

印数1-5,567册

ISBN 7-215-01620-X/I·141

---

定 价4.65元

# 序

九龙 1949年5月

“此事定要安排得象一起意外事故，你办得好吗？”

他感到受到了侮辱，只觉怒上心头。从大街上随便找一个外行，你可以问这样的问题。他极想用讽刺的口吻回答说：“啊，是的，我想我能安排好。你希望这事故发生 indoors 吗？我可以叫她从楼梯上掉下去摔断脖子。”象法国马赛的那位舞蹈演员一样。“要么她可以在喝醉酒后淹死在浴缸里。”如瑞士格施塔德的女继承人。“她可以服用过量的海洛因。”他用这样的方法干掉过三个。“要不然，还可以燃着香烟进入梦乡。”就象那位瑞典侦探在巴黎的一家饭店里一样。

“也许你更愿意在户外干？我可以安排一起交通事故、飞机失事、或者海上失踪。”

但是，这些他都没说，因为他

的确害怕坐在那边的那个人。有关此人的那些令人胆战心惊的故事，他听说得太多了。他有理由相信那一切。

所以他只是说：“对，先生，我可以安排一次意外事故。不会有人知道的。”甚至在他说这些话时，心里还忐忑不安。他明白，我是知道内情的。他等待着。

他们在一栋房子的二楼上，这是九龙城，城墙是中国人于1840年修建，用来抵御那些野蛮的英国人的。第二次世界大战时，城墙已被拆毁。不过还有别样的城墙阻止着外来人：成群的凶手、烟鬼、强奸犯在弯弯曲曲的狭窄小巷里游荡，隐藏的楼梯直通黑暗处。旅游者们被告诫不要靠近，即使是警察经过那城郊的唐淘春街也得冒险。他可以听见窗外街道上的嘈杂声以及只有这城内居民才有的尖声或者粗哑的南腔北调。

那人正用冷冷的、黝黑的双眼打量着他。最后，他开了口：“行，用什么方法由你决定。”

“好，先生。目标现在在九龙吗？”

“在伦敦。她的名字叫凯瑟琳，凯瑟琳·亚历山大。”

一辆配有两名武装警察的轿车把那人送到了迟沙嘴地区拉什卡尔街的蓝宫。蓝宫只对特殊主顾开放：访问此地的国家元首，电影明星和公司总裁。该宫的管理人员颇为与众不同而自豪。6年前，有位在此工作的年轻女郎和一名记者谈到她的一些顾客的情况，第二天早晨，人们在阿伯丁港口发现了她，舌头已被人割掉。蓝宫里出售的商品应有尽有：童男、处女、不需要男人的“宝贝阴茎”也能自我满足的同性恋女人、还有家畜野兽。蓝宫是富饶繁华之地，这里有各

种受到禁止的享乐。

这一次他预订了一对孪生姐妹。那姐妹俩酷似一人，美丽的脸蛋，惊人的身材，妖娆无比。他记得上次曾到过那里……钢制坐凳，她们用柔软的舌表示着爱，手指在他身上轻轻抚摸着。浴盆装满了热水，气味芬芳。水溢到铺有瓷砖的地板上，姐妹俩发烫的唇疯狂地吻着他的身体。他感到自己开始勃起了。

“先生，蓝宫到了。”

三个小时后，当他和这对孪生姐妹玩好玩够了，感到心满意足时，便令轿车朝莫迪路驶去。他从轿车的窗子向外看，看着该城永无倦意的闪烁的灯光。那些中国人称它为九龙——九条龙——并且他想象那九条龙就潜伏在该城上方的大山中，随时会降临人世来毁灭那些意志薄弱者和粗心大意的人。这两者他都不是。

他们抵达了莫迪路。

等待着他的道士看起来颇象一位才从古老的羊皮纸上走下来的人物，身穿古典的折叠式东方法衣，一束长长的银须。

“来道签。”

“来道签。”

“多少钱？”

“1 000。”

“好吧。”

道士闭上眼睛，默默地祈祷并开始摇晃那个装满了签的

木筒。一根签抽出来，摇晃停止了。道士一声不响地查看他的图表，然后转向来者。他用蹩脚的英语说：“上帝旨意，你不久就能除掉危险的敌人。”

来人感到一阵惊喜。他非常聪明，不会意识不到这古老的抽签术只是一种迷信，而正因聪明，他也不会完全不信。再说，另有一个吉祥的兆头，今天是他的生日。

“神仙保佑你。”

“多谢。”

5分钟后，他坐在轿车里，前往香港的启德机场。他的私人飞机等在那儿把他接回雅典。

# 译者的话

手头正忙着两部必须交差的稿子，朋友从大洋彼岸归来，送给我一份珍贵的礼物：“怎么样，喜欢吧？刚刚出版的新书！”

接过一看，封面上烫金大字：

Sidney Sheldon（西德尼·谢尔顿）

Memories of Midnight（《夜半情思》）

怎能不喜欢呢！

谢尔顿是当今世界最受读者喜爱的作家之一。他27岁（1943年）开始发表作品，尔后一发不可收拾，创作了许许多多优秀剧本。迎来人生第50个春秋之后，他转而在小说的天地里纵横驰骋。20多年来，他发表了上10部小说，几乎全是世界最畅销书。

谢尔顿的作品不仅享誉西方世界，而且也颇受中国读者的青睐。他的小说《子夜的另一面》（The Other Side of Midnight）、《假若明

天来临》(If Tomorrow Comes)、《镜子里的陌生人》(A Stranger in the Mirror)、《天使的愤怒》(Rage of Angels)、《血缘》(Bloodline)、《铁腕丽人》(Master of the Game)等多部作品都已译介过来,而且几乎每部作品都有几种版本,在我国引起了巨大的反响。《假若明天来临》在中央人民广播电台朗诵播出后,更激起了千百万听众的共鸣。

《夜半情思》(Memories of Midnight)是作者刚刚完成的一部作品,是发行量过700万册的《子夜的另一面》(The Other Side of Midnight)的姊妹篇:凯瑟琳·道格拉斯遭人谋杀,幸免于难,悄悄生活在一座遥远的希腊女修道院中,然而她的精神却在经受怀念或者忘掉过去的可怕折磨。

希腊船舶公司老板、亿万富翁德米里斯一生放荡,但真能使他神魂颠倒的女人只有一个。然而这位风流卓绝的美人却背叛了他,暗中与凯瑟琳的丈夫偷情。德米里斯妒火中烧,他巧设机关,以谋杀罪将这对男女送上了断头台。

凯瑟琳大难不死已对德米里斯构成了威胁,为除后患,德米里斯派出杀手前往伦敦,欲将凯瑟琳置于死地。

德米里斯一生为别人设下过无数圈套,受害者至死不知何故。这一次轮到了他自己:妻子被杀,现场的一切证据都表明是他所为,他被捕了。开始他迷惑不解,继而明白被人暗算,然而事实却是这般如此……

谢尔顿真不愧为一位文学巨匠,他对英语语言的驾驭能力不能不叫人折服。他似乎很少使用华丽的辞藻,但那些看似平常的词句,经他稍稍拨弄之后,便蕴含了一种震撼人心的力量。他极善于刻画人物的内心世界,尤其是女性的内心

世界，或白描，或浓墨，一个个活脱脱，呼之欲出。

谢尔顿作品的最大特色，恐怕在于“奇”。他的故事情节的发展，似乎总是出人意料（但当读者掩卷回味时，又不能不觉得是在情理之中），再加上他娴熟地运用悬念的技巧，接连制造紧张气氛，让读者总是揪着一颗心，总想急切地知道书中人物的命运，总是迫不及待地按照自己的思维习惯去理解，去揣测，这自然会加倍突出作品的“奇”。如本书序，开篇便是一场精心筹划的谋杀。既而经过全方位、多视角层层倒叙之后，到全书的最后部分，才真正实施该谋杀方案。我们本来以为，杀手就在代表团成员之中，万没想到竟是那位“毫不起眼的人”。律师乔塔斯出庭辩护一章，更是别出心裁，奇中之奇，读后令人回味无穷。

谢尔顿笔下的人物，往往是通过个人奋斗从社会的底层爬入上流社会的。对于他们的艰苦创业，作者在字里行间不无赞美之意。而另一方面，他又极尽讽刺、鞭挞之能事，对人性中丑恶的一面无情地进行暴露。《夜半情思》中德米里斯的形象，也许算得上谢尔顿作品中“上等人”的缩影。他出身贫寒，勤劳、聪明，为了改变自己的命运，只身闯入中东。发迹之后，“恶”的一面不断膨胀，他的聪明变成了阴险狡诈，他的追求变成了贪得无厌，人性变成了兽性。不过耐人寻味的是，小说的末尾，他身陷囹圄，一个虽遭自己毒手却死里逃生的人“救”了他，接着便和他同归于尽，消逝在茫茫的大海。

谢尔顿的确属于那种暴露文学作家，他对丑恶毫不留情的暴露，自然有利于我们了解西方世界的腐朽。但是，谢尔顿在暴露时，对于男女之间淫乱的交往，也是向来不惜笔墨

的。这显然具有消极影响，对此，不能不引起我们的注意。

《夜半情思》面世于20世纪90年代这样一个快节奏的信息时代，本书的翻译免不了也会带有这个时代的特点：数月之内，四人合作完成译稿。由于译者的水平和时间的仓促，书中肯定会有疏漏，望读者不吝赐教。

王迈迈

1991年5月于汉口九万方

# 第一章

希腊 约阿尼纳 1948年7月

她每天夜晚尖叫着醒来，总是同样的梦。风暴大作，她在湖中央，一男一女使劲把她的头往冰冷的水下摁，要溺死她。每次醒来，她心惊胆战，喘息不定，大汗淋漓。

她不知自己是谁，对过去已毫无记忆。她讲一口英语——但她不知自己是哪国人，又如何来到希腊，在这座小小的圣衣会女修道院中藏身。

随着岁月的流逝，脑海中不时闪现出撩人的记忆，不时瞥见那朦朦胧胧，一晃而过的画面，这些画面来去匆匆，使她无法明白，无法掌握，难以细查。它们总在意想不到的时刻出现，使她难以防范，使她迷惑不解。

开始，她老提问题，圣衣会修女们和蔼可亲，善解人意，但她们奉命沉默，唯一能讲话的是特里萨

061133

修女，她已有些年纪，很柔弱，是这儿的修道院院长。

“你知道我是谁吗？”

“不知道，孩子，”特里萨修女说。

“我怎么会到这儿来呢？”

“这山脚下有一座叫约阿尼纳的村子。去年暴风雨时，你在湖里的一条小船上。船沉了，幸亏上帝开恩，我们的两个姐妹看见，把你救了。她们把你带到了这里。”

“可是……在这之前我从哪儿来呢？”

“对不起，孩子。我不知道。”

她对此并不满足。“没有人问过我的情况吗？没有人想要找我吗？”

特里萨修女摇了摇头：“没有。”

她心灰意冷，想大喊大叫。她又试着问：“那些报纸……一定登载过我失踪的消息……”

“你知道，我们不允许和外面的世界有联系。我们必须接受上帝的旨意，孩子。你还活着，我们得感谢他的仁慈。”

她能得到的就是这些。起初，她病很重，不能照料自己。但慢慢地，几个月过去后，她恢复了体力，恢复了健康。

当她身子硬朗些，可以四处走动时，便用了好几天照看修道院里那五彩缤纷的花园。园子里阳光灿烂，希腊沐浴在神圣的光辉之中，柔和的风送来柠檬、葡萄的浓烈芳香。

一片宁静与安详，然而她的内心却平静不了。“我被遗弃，”她想，“却无人问津，为什么？我做了什么见不得人的事？我是谁？是谁？是谁？”

那些画面继续出现，无法驾驭。一天早晨，她忽然醒来，幻觉中她和一个裸体的男人在一间屋里，那人正在为自己脱

衣。是梦？还是过去曾经发生过的什么事情？那个男人是谁？是她曾以身相许的什么人？她有丈夫吗？她未戴结婚戒指。事实上，她除了一枚徽章，一只振翅欲飞的红眼睛金色小鸟，以及特里萨修女按照圣衣会的习惯给她的一份修女客饭外，便再也没有其它什么东西了。

她无名无姓，她是一个陌生人，生活在一群陌生人之中。没有任何人帮助她，也没有医生告诉她，她的精神受到如此严重的创伤，只有把那可怕的过去拒之门外，才能保持身心健康。

那些画面反复出现，频率越来越高。她的头脑仿佛突然变成了一个巨大的相互交错的谜团，一个个奇怪的片段并没有意义。幻觉中她看到一个其大无比的电影制片厂，里面挤满了身着军服的男人。他们好象在制作一部电影。“我是女演员吗？”不，她似乎在主管。“可是主管什么呢？”

一个士兵递给她一束鲜花。“你得自己付钱，”他大笑着。

两个夜晚以后，她又梦见了这个人。她在机场和他告别。因为失去了他，醒来时还在抽泣。

从此以后她再也没有安宁过。这些并非仅仅是梦，这是她的生活片段，她的过去。我一定要弄清我的过去和现在。

一天午夜，她的潜意识中突然冒出一个名字：凯瑟琳。  
“我叫凯瑟琳·亚历山大。”

## 第二章

### 希腊 雅典

康斯坦丁·德米里斯的帝国并未在任何地图上标出，但他的领地比许多国家更辽阔，实力更强大，他是这儿的统治者。德米里斯的富有在整个世界只有二三人可以匹敌，他的影响难以估量。他没有头衔，或者说没有正式的官职，但他常常收买或者背叛首相大臣、红衣主教、驻外使节、国家君王。德米里斯的触角遍及世界各地。他的各种机构、组织在几十个国家盘根错节。他具有非凡的魅力、卓越的思想、惊人的体魄、中等偏上的身材、厚实的胸膛和宽阔的肩膀。他的肤色黝黑、生就一个希腊人的大鼻子，橄榄青色的眼睛，一副食肉动物的鹰隼面孔。当他决意摆脱困境时，便显得更为迷人。他能讲八种语言，并以擅长讲故事而著称。他拥有世界上最宝贵的艺术收藏品，一个私人飞机群，十二幢公寓、城堡、别墅分

散于世界各地。他是美女鉴赏家。他发现漂亮女人对他的诱惑是不可抗拒的。他的名声在外：是一个颇有影响力的情人，他的那些风流韵事就象他的商业冒险一样艳丽多彩。

康斯坦丁·德米里斯是个爱国者，并以此为自豪。他在卡洛拉奇和他的私人岛屿——普萨拉岛上的别墅总是陈列着蓝白颜色的希腊国旗——不过，他却不纳税。他感到自己没有必要遵守适用于普通人的那些法规。他的血管里流淌着的是灵液——希腊神之血。

几乎所有见到德米里斯的人都想从他那里要点东西：为商业项目筹资，为慈善事业捐款，或者仅仅仰仗他的友谊，利用他的权势。德米里斯爱动脑筋判断人们的追求到底是什么，因为这种追求往往和表面现象并不一致。他那善于分析的头脑不会被表面现象所迷惑。他对别人的话一概不信，也不信任任何人。他的座右铭是：“对朋友亲密，对敌人更亲密。”为他作传的记者只见到他的亲切、可爱与老练，认为他是一个彬彬有礼、深通世故的人。他们没有理由怀疑，在这张和蔼可亲的面孔下，隐藏着一个杀人犯，一个阴险狡诈的剑子手，其本能便是专门袭击猎物的颈部血管。

他是个把过去的点点滴滴都记在心头，并毫不留情的人。在古代希腊人看来，“正义”这个词常和“复仇”同义，而德米里斯却被这两者迷住了心窍。他不会忘记曾经遭受过的任何侮辱，那些不幸被他所恨的人受到了百倍的报复。他们永远也不会意识到这一点，因为德米里斯精确的大脑对这种惩罚进行了周密的计算，煞费苦心地设计好陷阱，撒下地网，最终将他的敌人捕获、消灭。

他喜欢花费时间为自己的对手设计圈套，常常仔细地研究那些受害者，分析他们的个性，评估他们的实力和不足。

一个晚宴上，德米里斯无意中听到一个电影制片人提到他，说他是“那种圆滑的希腊人”。德米里斯等待着时机。两年以后，该制片人雇佣了一位世界著名的妖娆女影星，自己投资开始实施他庞大的电影制作新计划。德米里斯等到电影制作过半，便对那位主角女演员施展手腕，使她离开那部影片，登上了他的游艇。

德米里斯对她说：“去度蜜月吧。”

她度过了蜜月，但却没有举行婚礼。这部电影最后只好停机，那位电影制片人也因此破产。

有几个对手，德米里斯与之交手后，尚未将比分拉平，但他并不着急。他喜欢期待，喜欢谋划，喜欢出击。这些日子他没有树敌，因为无人能与他匹敌，于是他猎取的目标便限制在那些过去曾妨碍过他的人身上。

不过康斯坦丁·德米里斯眼里的“正义”有双重意义。正如他从不忘掉自己所受的伤害一样，他也从不忘掉所受的恩惠。一位曾经为他这个小男孩遮风避雨的贫穷渔夫忽然发现自己成了一个渔场船队的老板。一位在他年轻时穷得付不起钱，仍给他饭吃，送他衣穿的妓女，莫名其妙地继承了一栋公寓大楼遗产，却不知道恩主是谁。

德米里斯出生在希腊比雷埃夫斯州的一个码头工人家，兄弟姐妹14人，童年的他从未吃过一顿饱饭。

从很小起，康斯坦丁·德米里斯就对做生意显示出不可